

20-21 May 2023

Ascension of the Lord (A)
OLPH – Bilingual

Focus: Jesus does not distance himself from us in his Ascension but unites our redeemed humanity to the Father.

Function: To go into “all nations” and spread the Good News.

Behold, I am with you always, until the end of the age.

Sepan que yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.

When the pandemic started three years ago, the phrase “social distancing” suddenly became part of our everyday language. I remember that there was some discussion about whether a better term would be “**physical** distancing”. That is, while we may have needed to stay **physically** apart to minimize health risks, we should **not** stay apart from each other **socially**—hence the sheer importance and **need** for relationships, for communication, for social networking, in all senses.

Cuando comenzó la pandemia hace tres años, la frase "distanciamiento social" de repente se convirtió en parte de nuestro lenguaje cotidiano. Recuerdo que hubo cierta discusión sobre si el término "distanciamiento **físico**" sería mejor. Es decir, si bien es posible que hayamos necesitado mantenernos **físicamente** separados para minimizar los riesgos para la salud, **no** debemos separarnos **socialmente**; de ahí la gran importancia y **necesidad** de las relaciones, la comunicación, las redes sociales, en todos los sentidos.

And while the harsh realities of the pandemic have settled down, our need for "distancing" has passed, we still face some of the challenges of "rebuilding" from the pandemic. Perhaps some of you know friends or family members who have not returned to Mass yet. It's in this context that we celebrate today the Ascension of our Lord Jesus, his **return** to heaven.

Y aunque las duras realidades de la pandemia se han calmado, nuestra necesidad de "distanciamiento" ha pasado, todavía enfrentamos algunos de los desafíos de "reconstruir" de la pandemia. Quizás algunos de ustedes conozcan a amigos o familiares que aún no han regresado a Misa. Es en este contexto que celebramos hoy la Ascensión de nuestro Señor Jesús, su **regreso** al cielo.

Contrary to the image that our first reading from the Acts of the Apostles might give us, Jesus did **not** ascend to heaven to **distance** himself from us. Instead, Jesus is actually establishing his authority, his **presence**, over the entire world, over all creation. That's what being "seated at God's right hand" means. Being at someone's "right hand", or being a "right-hand man", is an expression that means that you participate in that person's power or authority. It doesn't literally mean that you are physically at that person's right side all at times.

Contrariamente a la imagen que pueda darnos nuestra primera lectura de los Hechos de los Apóstoles, Jesús **no** subió al cielo para **distanciarse** de nosotros. En cambio, Jesús en realidad está estableciendo su autoridad, su **presencia**, sobre el mundo entero, sobre toda la creación. Eso es lo que significa estar "sentado a la diestra de Dios". Estar a la "mano derecha" de alguien, o ser "mano derecha", es una expresión que significa que participas del poder o autoridad de esa persona. No significa literalmente que estés físicamente del lado derecho de esa persona todo el tiempo.

Thus, applied to Jesus, when we profess in the Creed that "he is ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father", what we're saying is that we believe that with his ascension, Jesus now participates **fully** in God the Father's authority over the entire world. His presence is now **not** limited to one particular place or time like it was during his earthly life.

Así, aplicado a Jesús, cuando profesamos en el Credo que “subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre”, lo que estamos diciendo es que creemos que, con su ascensión, Jesús ahora participa **plenamente** en la autoridad de Dios Padre sobre el mundo entero. Su presencia ahora **no** está limitada a un lugar o tiempo en particular como lo fue durante su vida terrenal.

Jesus achieves another major accomplishment with his Ascension. Remember that the Ascension is still part of that Paschal Mystery we've been celebrating throughout this Easter season: his passion, death, and resurrection.

Jesús obtiene otro gran logro con su Ascensión. Recuerda que la Ascensión sigue siendo parte de ese Misterio Pascual que venimos celebrando a lo largo de este tiempo pascual: su pasión, muerte y resurrección.

As Jesus achieved for us the victory over sin and death in his resurrection, now with the ascension, he places our redeemed humanity at the Father's “right hand”. Since he still is truly God and truly human, Jesus unites our saved humanity together with the Father in a bond that can never be broken. So in a real sense, Jesus takes **us with** him in his return to the Father.

Así como Jesús logró para nosotros la victoria sobre el pecado y la muerte en su resurrección, ahora con la ascensión, pone a nuestra humanidad redimida a la “diestra” del Padre. Puesto que todavía es verdaderamente Dios y verdaderamente humano, Jesús une a nuestra humanidad salvada con el Padre en un vínculo que nunca se puede romper. Entonces, en un sentido real, Jesús **nos lleva con él** en su regreso al Padre.

With all this, we can truly believe that Jesus does **not** distance himself from us in his ascension. It's actually the complete opposite: “Behold, I am **with** you always, until the end of the age.” But, we do have to acknowledge that his presence with us now **is** different from the physical presence he had with the first disciples during his earthly life.

Con todo esto, podemos creer verdaderamente que Jesús **no** se aleja de nosotros en su ascensión. En realidad, es todo lo contrario: “Sepan que yo estaré **con** ustedes todos los días, hasta el fin del mundo”. Pero, tenemos que reconocer que su presencia con nosotros ahora **es** diferente de la presencia física que tuvo con los primeros discípulos durante su vida terrenal.

Thus, Jesus promises us the Holy Spirit. Remember that the Spirit is our humble **advocate**, who reminds us of Jesus's presence, even in the midst of trials or suffering. Here, before his ascension, Jesus commissions his disciples to be his **witnesses**, to “all nations”, even “to the ends of the earth”. As his disciples **now**, through baptism, this is our mission as well, every one of us, to be Jesus's witnesses. For this to be possible, we need first and foremost, to have our own personal relationship with Jesus, to encounter him in some way every day. And the Spirit, the very presence of the living God within us, can continually transform our lives.

Así, Jesús nos promete el Espíritu Santo. Recuerda que el Espíritu es nuestro humilde **abogado**, que nos recuerda la presencia de Jesús, aún en medio de las pruebas o sufrimientos. Aquí, antes de su ascensión, Jesús encarga a sus discípulos que sean sus **testigos**, a “todas las naciones”, incluso “hasta los confines de la tierra”. Como sus discípulos **ahora**, a través del bautismo, esta es también nuestra misión, cada uno de nosotros, ser testigos de Jesús. Para que esto sea posible, necesitamos ante todo tener nuestra propia relación personal con Jesús, encontrarlo de alguna manera todos los días. Y el Espíritu, la misma presencia del Dios vivo dentro de nosotros, puede transformar continuamente nuestras vidas.

So, who or what are “all nations” in our lives today, the people and places that Jesus commands us to go to, to be his witnesses? Perhaps we can start with a friend or family member who has stopped going to Mass, for whatever reason. Offer them a gentle invitation to come with you to Mass again.

Entonces, ¿quiénes o qué son “todas las naciones” en nuestras vidas hoy, las personas y los lugares a los que Jesús nos manda ir para ser sus testigos? Tal vez podamos empezar con un amigo o familiar que ha dejado de ir a Misa, por la razón que sea. Ofréceles una amable invitación para que te acompañen a Misa nuevamente.

We may not physically be able to go to “the ends of the earth” to spread the Good News of Jesus, but we know that he is **already** there, in some way. As we look forward to celebrating the gift of the Spirit at Pentecost next Sunday, may that same Spirit of the risen and ascended Lord Jesus remind us that he is **not distant** from us.

Es posible que no podamos ir físicamente a “los confines de la tierra” para difundir las Buenas Nuevas de Jesús, pero sabemos que Él **ya está** allí, de alguna manera. Mientras esperamos celebrar el don del Espíritu en Pentecostés el próximo domingo, que ese mismo Espíritu del Señor Jesús resucitado y ascendido nos recuerde que él **no es distante** de nosotros.